

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Корея
о сотрудничестве в области предупреждения незаконного,
несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских
ресурсов

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Корея, далее именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию и углублению традиционных взаимовыгодных отношений между двумя странами в области рыболовства и рыбного хозяйства, основывающихся на Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г.,

основываясь на принципах, изложенных в Международном плане действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла, принятом 2 марта и утвержденном Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций 23 июня 2001 г.,

выражая желание определить условия сотрудничества в области предупреждения и ликвидации незаконной торговли живыми морскими ресурсами на территориях государств Сторон,

признавая, что запасы живых морских ресурсов являются ограниченными,

признавая важность содействия взаимным интересам в области сохранения, управления и эффективной эксплуатации живых морских ресурсов в морских районах государств Сторон,

выражая желание активно сотрудничать по развитию торговли легально выловленными живыми морскими ресурсами и продукцией из них,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем соглашении, означают следующее:

«морской район» - внутренние морские воды, территориальное море, исключительная экономическая зона и континентальный шельф государств Сторон в северо-западной части Тихого океана;

«живые морские ресурсы» - все виды живых морских организмов, включая выловленные, а также продукция из них;

«рыболовные суда Сторон» - рыболовные суда, включая рыбообрабатывающие и транспортные суда, плавающие под флагами государств Сторон, предназначенные для использования в целях коммерческой эксплуатации живых морских ресурсов;

«промысловая деятельность» - деятельность по вылову, переработке, перегрузке, транспортировке и хранению живых морских ресурсов;

«порт» - место, используемое для выгрузки живых морских ресурсов, определяемое в соответствии с законодательством государства каждой Стороны;

«торговля» - выгрузка в порт в целях продажи живых морских ресурсов;

«незаконный, несообщаемый и нерегулируемый рыбный промысел» - промысловая деятельность:

проводимая национальными или иностранными рыболовными судами в водах, находящихся под юрисдикцией государств Сторон, в нарушение их законодательства;

о которой не сообщалось или неправильно сообщалось компетентным органам Сторон, предусмотренным Статьей 4 настоящего Соглашения, в нарушение законодательства государств Сторон;

проводимая в открытых водах или в зоне действия соответствующей региональной организации по управлению рыболовством, участниками которой являются государства Сторон, рыболовными судами под флагом государства, не являющегося участником этой организации.

Статья 2

Настоящее Соглашение применяется для рыболовных судов Сторон, вовлеченных в промысловую деятельность в морских районах государств Сторон, или намеревающихся выгрузить живые морские ресурсы, выловленные в морских районах государства одной Стороны, в портах государства другой Стороны.

Статья 3

1. Стороны в целях предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла в соответствии с требованиями конфиденциальности сотрудничают в обмене информации, относящейся к:

а) импорту живых морских ресурсов, имеющих происхождение государства одной Стороны, на территорию государства другой Стороны;

б) заходам рыболовных судов Сторон, перевозящих живые морские ресурсы из государства одной Стороны, в порты государства другой Стороны для совершения торговли;

в) названию рыболовного судна (в транскрипции регистрационных документов судна), типу рыболовного судна, регистрационному (бортовому) номеру рыболовного судна, международному позывному рыболовного судна, названию судовладельца, весу нетто (в тоннах) по каждому виду живых морских ресурсов, дате и порту выгрузки живых морских ресурсов, копии грузовых таможенных деклараций, представленных капитаном рыболовного судна, информации о доставленных в порт живых морских ресурсах;

г) нарушениям внутреннего законодательства государств Сторон в области рыболовства рыболовными судами одной Стороны, которые ведут промысловую деятельность в морском районе государства другой Стороны.

2. Стороны должны координировать меры по сдерживанию, предупреждению и ликвидации незаконных поставок живых морских ресурсов из морских районов государства одной Стороны в порты государства другой Стороны, в том числе путем обмена соответствующей информацией.

3. Стороны содействуют в посещении своего государства должностными лицами и экспертами компетентных органов, предусмотренных Статьей 4 настоящего Соглашения, каждой Стороны в целях обмена опытом и информацией по вопросам предупреждения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла.

Статья 4

1. В целях обеспечения сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

с Российской Стороны - Федеральное агентство по рыболовству, Федеральная служба безопасности Российской Федерации, Федеральная таможенная служба, Министерство транспорта Российской Федерации, Министерство внутренних дел Российской Федерации;

с Корейской Стороны - Министерство продовольствия, сельского, лесного и рыбного хозяйства Республики Корея, Министерство государственных территорий, транспорта и морских дел Республики Корея, Таможенная служба Республики Корея, Морская полиция Республики Корея.

После подписания настоящего Соглашения каждая Сторона в ходе проведения очередной сессии Российско-Корейской комиссии по рыбному хозяйству, образованной в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г., или двусторонних консультаций определяют компетентные органы, ответственные за реализацию Статей 5 - 10 настоящего Соглашения.

Каждый компетентный орган одной Стороны обменивается информацией, необходимой для выполнения данного Соглашения, с соответствующим компетентным органом другой Стороны в рамках своих полномочий, предусмотренных законодательством государств Сторон.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих компетентных органов.

Статья 5

1. Каждая Сторона должна определить методы выгрузки живых морских ресурсов и порты, в которые рыболовные суда Сторон могут

запросить вход в соответствии с настоящим Соглашением для выгрузки, перегрузки, упаковки или переработки живых морских ресурсов.

2. Каждая Сторона представляет другой Стороне список портов, предусмотренных в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 6

1. Компетентные органы Сторон регулярно на взаимной основе обмениваются списками рыболовных судов государств Сторон, уполномоченных вести промысловую деятельность в морском районе государства каждой из Сторон.

2. Компетентные органы каждой из Сторон обмениваются информацией, содержащейся в документах, оформленных компетентными органами Сторон, относящейся к рыболовным и иным судам, которые намерены зайти в порт государства другой Стороны для выгрузки живых морских ресурсов.

Статья 7

1. Если рыболовное судно одной Стороны прошло необходимое оформление, требуемое для выгрузки живых морских ресурсов в порт государства другой Стороны, компетентный орган одной Стороны, предусмотренный Статьей 4 (1) настоящего Соглашения, должен информировать об этом компетентный орган другой Стороны, в порт государства которой предполагается заход.

2. Компетентный орган Стороны, упомянутый в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, в порт государства которой предполагается заход рыболовного судна другой Стороны, настолько быстро, насколько это возможно, направляет компетентному органу другой Стороны, извещение

о прибытии этого рыболовного судна и информацию, указанную в подпункте "в" пункта 1 Статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Если рыболовное судно одной Стороны заходит в порт государства другой Стороны для выгрузки живых морских ресурсов, капитан этого рыболовного судна должен заблаговременно, но не позднее чем за 24 часа, представить компетентному органу другой Стороны информацию о названии рыболовного судна (в транскрипции регистрационных судовых документов), типе рыболовного судна, регистрационном (бортовом) номере данного рыболовного судна, международном позывном рыболовного судна, судовладельце, весе нетто (в тоннах) по каждому виду выгружаемых живых морских ресурсов, периоде действия, дате выдачи и номере разрешений на вылов живых морских ресурсов, находящихся на рыболовном судне, и наименовании компетентного органа Стороны, выдавшего разрешение.

2. Компетентный орган Стороны, упомянутый в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, порт государства которой используется для выгрузки живых морских ресурсов, в течение 24 часов направляет информацию, полученную в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, в компетентный орган другой Стороны, в морском районе государства которой ведется промысловая деятельность.

3. После получения информации о разрешении на вылов живых морских ресурсов от компетентного органа Стороны, упомянутого в пункте 1 Статьи 4 настоящего Соглашения, в морском районе государства которой живые морские ресурсы были выловлены, компетентные органы другой Стороны в течение 24 часов принимают решение о разрешении или

отказе в разрешении на заход рыболовного судна в порт для выгрузки живых морских ресурсов.

4. Компетентный орган Стороны, порт государства которой используется рыболовным судном другой Стороны, должен настолько быстро, насколько это возможно, направить компетентному органу другой Стороны информацию о намерении прибытия этого рыболовного судна и информацию, указанную в подпункте "в" пункта 1 Статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 9

1. Если рыболовное судно государства одной Стороны, не включенное в список, определенный в пункте 1 Статьи 6 настоящего Соглашения, намеревается получить разрешение на заход в порт государства другой Стороны из морского района своей Стороны для выгрузки живых морских ресурсов, и в отношении него не были выполнены процедуры, предусмотренные Статьями 7 или 8 настоящего Соглашения, то компетентный орган Стороны, в порт государства которой намерено зайти это рыболовное судно, принимает меры по запрещению использования порта таким рыболовным судном.

2. Компетентный орган Стороны, в порт государства которой намерено зайти рыболовное судно, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, незамедлительно направляет компетентному органу другой Стороны всю имеющуюся информацию об этом рыболовном судне и принятых в отношении него мерах.

Статья 10

По мотивированному запросу компетентных органов одной Стороны их представителям разрешается присутствовать в качестве наблюдателей

при контроле выгрузки живых морских ресурсов в портах государства другой Стороны.

Статья 11

1. Сторона может запросить консультации с другой Стороной по любым вопросам, относящимся к толкованию и (или) реализации настоящего Соглашения, для достижения взаимоприемлемых решений.

2. Консультации, предусмотренные в пункте 1 настоящей Статьи, а также обсуждение выполнения настоящего Соглашения могут проводиться и в ходе сессий Российско-Корейской комиссии по рыбному хозяйству, образованной в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г.

Статья 12

Ничто в настоящем Соглашении, никакая иная деятельность, проводимая в соответствии с настоящим Соглашением, меры, принятые для выполнения настоящего Соглашения, а также любая деятельность или меры, относящиеся к этому, не считаются наносящими ущерб правам и обязательствам Российской Федерации и Республики Корея по другим международным договорам, которые являются действующими для Российской Федерации и Республики Корея на момент вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Сторон о выполнении внутригосударственных процедур; необходимых для его вступления в силу.

2. В целях предупреждения незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла до вступления в силу настоящего Соглашения каждая Сторона предпринимает все усилия для соблюдения положений настоящего Соглашения в соответствии с ее внутренним законодательством.

3. Настоящее Соглашение действует в течение 3 лет, по истечении которых автоматически продлевается на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода, письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего, мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные на то своими правительствами, подписали данное Соглашение.

Совершено в г. Сеуле 22 декабря 2009 г. в 2 экземплярах, каждый на русском, корейском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий для целей толкования будет использован текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Корея

